



Prefeitura de Komatsu

オラ コマツ

OLA KOMATSU

Edição Março 2012

Visite <http://www.city.komatsu.lg.jp>



社会保障に関する日本とブラジル連邦共和国との間の協定について

Entra em vigor o Acordo de Previdência Brasil-Japão

A partir de 1 de março de 2012, entra em vigor o Acordo de previdência entre Brasil-Japão, acordo feito entre o Ministério da Saúde e Previdência Social do Brasil e Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-Estar Social do Japão. Mas o que mudará após a Lei entrar em vigor?

Basicamente, os benefícios previstos no acordo, tratando-se do Brasil são: Aposentadoria por idade (usufrui do benefício a pessoa acima de 65 anos, no caso de homens e 60 anos, no caso das mulheres) ou pensão por morte ou Invalidez. No Brasil, uma pessoa deve estar durante 25 anos assegurada num plano nacional de previdência, que lhe dará direito, após 25 anos trabalhando, de se aposentar, ganhando uma quantia mensal de salário. Quando ela interrompe esse tempo para trabalhar no Japão, o cálculo não era mais feito. Porém com o novo acordo, mesmo trabalhando no Japão e se estiver em algum plano de pensão, ao regressar, poderá ter esse tempo somado.

O que mudou:

Antes do Acordo: Ao regressar ao país, por exemplo, a pessoa tinha o Direito Recebimento do Pagamento Integral de Desligamento "Dattai ichi" (se o período de participação ao Seguro do Plano de Pensão Previdenciária deverá ser a partir de 6 meses). Porém, não era possível somar o período de contribuição durante o tempo de trabalho no Brasil com o período de contribuição durante o tempo de trabalho no Japão.

Depois do Acordo: Recebimento do Pagamento Integral de Desligamento (se o período de participação ao Seguro do Plano de Pensão Previdenciária deverá ser a partir de 6 meses). Mas, com o novo acordo, a pessoa também poderá optar por somar esse tempo de trabalho no Japão. Escolhe-se uma ou outra opção. *Continuação pg.2*

Kanji do Mês

強

Significado:
Forte, potente,
poderoso

【11 traços】

【tsuyo-i, tsuyo-meru, kyou, 強い, キョウ】

- ・強い Tsuyoi : forte
- ・強める Tsuyomeru: fortalecer (transitivo)
- ・強まる Tsuyomaru: fortalecer (intransitivo)
- ・勉強 (する) Benkyo (suru): estudo (estudar)
- ・強制 Kyosei: Forçar (alguém a fazer algo)

Próximos Eventos!!!

13/4—ダンスワークショップ WORKSHOP DE DANÇA 19h às 20h, no Kenkou Kouryuu Shisetu. Inscrições limitadas. Info no KIA

13/4—LATIN NIGHT. Ingressos antecipados disponíveis no KIA ou no dia. 20h às 00h, no The Mat's, ao lado da estação JR Komatsu.

オラコマツへの登録PR

Olá Komatsu por E-mail

A distribuição do Olá Komatsu, informativo em português do Diário Oficial de Komatsu (Kouhou Komatsu), passará a ser digital. Pedimos que os interessados em continuar recebendo o informativo inscrevam-se durante o mês de Março através do email da Prefeitura komatsucir@city.komatsu.lg.jp. O informativo é a única fonte de informação da cidade em português, voltado para os cidadãos brasileiros residentes. Não deixe de se inscrever.

O que você encontra no Olá Komatsu:

Sessão Você Sabia? (Curiosidades sobre Komatsu)

- ◎ Kanji do Mês
- ◎ Próximos Eventos
- ◎ Calendário de Impostos
- ◎ Telefones e Links Úteis
- ◎ População Atualizada
- ◎ Datas de Consultas Jurídicas
- ◎ Serviço de Intérprete (Horário, telefone e e-mail p/contato)
- ◎ Notícias oficiais da cidade.

Ao se inscrever, outros breves avisos e comunicados importantes da prefeitura serão enviados para a sua caixa de email diretamente, facilitando a troca de informações com todos os residentes.

No ato da inscrição, não é necessário escrever texto. Se desejar, assine apenas o seu nome.

Mais info. Divisão de Aeroporto e Intercâmbio
Tel. 24-8039/ komatsucir@city.komatsu.lg.jp

Índice



Acordo Previdência Brasil-Japão.....	pg1
Ola Komatsu por email....	pg1
Vacinação.....	pg2
Informativos e eventos.....	pg3
Serviço de Atendimento ao Cidadão.....	pg3
Consultas Jurídicas.....	pg4

社会保障に関する日本とブラジル連邦共和国との間の協定について

Entra em vigor o Acordo de Previdência Brasil-Japão (Continuação)

Para os Brasileiros residentes no Japão

Sobre a totalização dos períodos de cobertura da pensão e a solicitação dos benefícios

Para os brasileiros que têm períodos de cobertura do regime de pensão no Brasil e no Japão:

● Seus períodos de cobertura dos regimes de pensão brasileiro e japonês serão totalizados na verificação da elegibilidade aos benefícios.

	Período de cobertura do regime japonês de pensão (15 anos)	Período de cobertura do regime brasileiro de pensão (10 anos)
	Pensão japonesa	Pensão brasileira
Antes da entrada em vigor do Acordo	Insatisfeito o período mínimo de cobertura para receber o benefício da pensão japonesa (25 anos).	Insatisfeito o período mínimo de cobertura para receber o benefício da pensão brasileira (15 anos).
Depois da entrada em vigor do Acordo	Pela totalização, o período de cobertura passa a ser de 25 anos incluindo o período coberto pelo regime brasileiro de pensão e o segurado pode receber o benefício da pensão japonesa (correspondente aos 15 anos de contribuição).	Pela totalização, o período de cobertura passa a ser de 25 anos incluindo o período coberto pelo regime japonês de pensão e o segurado pode receber o benefício da pensão brasileira (correspondente aos 10 anos de contribuição).

❖ O benefício da pensão brasileira pode ser recebido a partir de 65 anos de idade no caso dos homens e 60 anos de idade no caso das mulheres, quando se tiver o período de cobertura de mais de 15 anos.

❖ O benefício da pensão japonesa pode ser recebido a partir de 60 a 65 anos de idade conforme a data de nascimento do(a) segurado(a), quando se tiver o período de cobertura de mais de 25 anos.

● A solicitação do benefício da pensão brasileira poderá ser feita no Japão, assim como o benefício da pensão japonesa poderá ser solicitado no Brasil.

❖ Quem mora no Japão, poderá solicitar o benefício de ambos os regimes de pensão no Escritório da Pensão (Nenkin Jimusho). Quem mora no Brasil, poderá solicitar o benefício do regime de pensão japonesa no INSS.

Dúvidas e esclarecimentos: Consulado Geral do Brasil em Nagoya, ou Depto do Plano de Previdência e Saúde, na prefeitura, 1o andar. Anote também links importantes:

Perguntas e Respostas sobre o Novo Acordo: <http://www.consbrasil.org/servicosconsulares/cartilhaprevidencia.pdf>

Sobre o novo acordo de Previdência Brasil-Japão:

Comunicado 1 http://www.nenkin.go.jp/pamphlet/pdf/kyotei_brazil.pdf

Comunicado 2 <http://www.nenkin.go.jp/pamphlet/pdf/brazil.pdf>

広報こまつのお知らせ **INFORMATIVOS**

ヒブ肺炎球菌、小児用肺炎球菌ワクチン助成期間を延長します

Período de vacinação das Vacinas HiB e Anti-pneumocócica prolongado.

O Período de vacinação das Vacinas HiB e Anti-pneumocócica foi prolongado, a data limite para receber a vacina gratuitamente passou de 31/3/2012 para 31/3/2013.

- Público-alvo: Crianças entre 2 meses e 5 anos incompletos
- Vacina gratuita
- Como receber a vacina: Traga o bilhete da Vacina para uma das instituições credenciadas.

Mais informações: Sukoyaka Center, Telefone: 21-8118 ou e-mail sukoyaka@city.komatsu.lg.jp

平成24年度ポリオ予防接種 平成23年5月～10月生まれ Vacinas contra Poliomelite para os recém-nascidos entre Maio-Outubro de 2011.

Comunicados sobre os dias de vacinação não são enviados por correio. O Sukoyaka Center divulga no Diário Oficial as datas em que as vacinas são aplicadas. Confirme na tabela abaixo os dias e compareça diretamente ao Sukoyaka Center (Não é necessário fazer reserva antecipada por telefone para receber a vacina). Note algumas observações

.....Compareça na Recepção entre 13:00 às 13:45

.....Deixe preenchido os seus dados e cole o ticket da vacina na página correspondente do Boshi Techou (caderneta de Saúde Materno-Infantil). No dia da vacina, não esqueça de trazer a caderneta junto.

..... Se o bebê recebeu a 1a dose da vacina, a 2a dose deve ser tomada após/acima de 6 semanas de intervalo

	Dia do Nascimento	Primeira Dose (datas)	Segunda Dose (datas)
Ano 2011	Maio, Junho		Abril / Dias 4(qua), 9(seg), 13(sex)
	Julho, Agosto	Abril / Dias 4(qua), 9(seg), 13(sex)	Junho/ Dias 1(sex), 7(qui), 11(seg)
	Setembro, Outubro	Junho/ Dias 1(sex), 7(qui), 11(seg)	Agosto/ Dias 1(qua), 6(seg), 10 (sex)

Mais informações: Sukoyaka Center, Telefone: 21-8118 ou e-mail sukoyaka@city.komatsu.lg.jp

小松国際交流協会からのお知らせ 「日本語教室」
Incrições abertas para AULA DE LINGUA JAPONESA NO KIA

A partir de 11 de Março, a Associação Internacional de Komatsu (KIA) iniciará novas turmas para as aulas de Japonês, para todos os níveis. Para matricular-se no nível correto, é necessário fazer um teste de nivelamento, gratuito, no dia 4 de março de 2012 (domingo).

Início: 11 de março de 2012 (todos os domingos) das 9:30 às 11:00

Mensalidade: 3.000 Yen

Local: KIA - Komatsu-shi, Kodera-machi, Otsu 80-1

Data do Teste de Nivelamento: 4 de março de 2012 (dom)

Horário do teste: 9:30 às 11:00



Mais info. KIA

Tel: 0761-21-2226 ou 090-2831-5870

平成24年度市民相談ガイド

Aviso Sobre o Serviço de Atendimento ao Cidadão (Divisão de Direitos Cívicos).

A prefeitura possui uma Divisão de Ouvidoria, aberta a todos os cidadãos residentes para conversa e consulta sobre qualquer tipo de problema relacionado ao direito do cidadão e segurança pública. A tabela ao lado lista os principais conteúdos das consultas. Converse com especialistas no assunto para resolução de qualquer eventualidade do seu cotidiano. Mais info. Seikatu Soudan Center 24-8071

Conteúdo das consultas
Problemas no cotidiano
Acidentes de trafego
Problemas financeiros
Escrivão
Tabelião
Advogado
Direito ao consumidor
Crianças, educação, etc.

確定所得申告 Sobre a Declaração de Imposto de Renda e Ajuste Anual de Fim de Ano.

Vai até 15 de março o prazo de entrega da declaração do Imposto de Renda de Pessoa Física 2012, ano-base 2011. Quem não teve sua renda declarada pelo local de trabalho e ainda não fez a declaração, compareça à Prefeitura. O que é necessário: Gensen, Gaikokujin Torokusho (carteira de estrangeiro) e despesas de tratamento médico de alto valor gasto durante 2011 (sujeito a aprovação).

É possível também verificar a sua situação cadastral (se está em dia). Basta comparecer à prefeitura, na Divisão de Taxas (Zeimu-ka, 1o andar). Mais info. 24-8039

市内イベント

EVENTOS

**ダンスワークショップ WORKSHOP DE DANÇA
 WORKSHOP DE SAMBA NO PÉ, SAMBA DE GAFIEIRA
 E ZOUK.**

DATA: 13/4/2012 (SEXTA-FEIRA)

HORA: 19:00 AS 20:00

LOCAL: AO LADO DA ESTAÇÃO JR KOMATSU

INVESTIMENTO: 2,000 YEN P/PESSOA

*LIMITE ATE 20 PESSOAS

**INSCRIÇÕES ANTECIPADAS NA ASSOCIAÇÃO
 INTERNACIONAL DE KOMATSU - KIA (0761-21-
 2226).**

PROFESSOR E PROFESSORES CONVIDADOS:
 RAFFAELE JAFFAR, AYAKO KAWADA (TOKYO,
 JAPÃO—COREÓGRAFA, DANÇARINA E DIRETORA
 DO STUDIO) E ALEXANDRE VILAR (RIO DE
 JANEIRO, BRASIL—COREÓGRAFO E DANÇARINO
 PROFISSIONAL)

第10回 春を呼ぶフェスティバル 開催!

10o Festival de Chegada de Primavera

Dia : 3/3/2012 (Sábado) 12:00 ~16:00

Local : Komatsu Shimin Center—Auditorio Grande
 (Centro Comunitário de Komatsu)

Entrada: Franca

Programação : Parte 1 12:00 ~14:15

Apresentação dos alunos dos Clubes do Centro
 Comunitário

Canções Folclóricas • Clube de Costura • Canções e
 Danças Folclóricas • Karaoke • Dança de Ritmos •

Taiko • Ginástica

Parte 2 14:30 ~16:00

Happy Stage com Wakasugi Shigeru

For the first time in Komatsu 小松で初の...

(LIVE BAND ライブ)
"MAKO & Os Amigos"
 Japan Tour 2012
 BOSSA NOVA ボッサ・ノヴァ
 SAMBA JAZZ サンバジャズ

Latin Night

Salsa, Zouk, Forró, DJ JUAN

Brazilian Music, among others!

4/13 (Fri 金) ★Timetable スケジュール★

20:00 Start 開始

@The Mat`s 22:00 Live Band ライブ

1,000 YEN 20:00 ~ 00:00 ~Mako & Os Amigos~

Address: Ishikawa-ken, Komatsu-shi, 23:00 Samba de Gafieira

Dohara-machi, 13-18 ~影子(AYAKO,東京)& Ale(ブラジル)~

(3 min's walk from JR Komatsu Station) 住所:石川県小松市土居原町13番地18

(JR小松駅から徒歩3分)

Info. 0761-21-2226 (KIA)

00:00 Close 終了

More info. E-mail: tumbossas@gmail.com / 電話: 090-9445-3141 / Facebook: Latin Partyで検索



CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS

Mês	Kokuhozei Imposto Nacional	Shi, Kenshizei Imposto Municipal	Kotai-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Taxa de En- fermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gedui Futan kin Manuten- ção de Es- goto	Jouge soudou ryoukin Uti- lização Água e Es- goto
4					o	o		
5			o	o	o	o		o
6		o			o	o	o	
7	o		o		o	o		o
8	o	o			o	o	o	
9	o				o	o		o
10	o	o			o	o	o	
11	o				o	o		o
12	o		o		o	o		
1	o	o			o	o	o	o
2	o		o		o	o		
3	o				o	o		o

Data de Vencimento 02/04/2012 (seg)

法律相談 在日ブラジル総領事館

Consultas Jurídicas no Consulado Geral do Brasil em Nagoya:

O Consulado Geral do Brasil em Nagóia também realiza consultas jurídicas gratuitas. Próxima consulta será no dia **5 de Março (seg)**. É preciso comparecer pessoalmente e o atendimento é feito por ordem de chegada para todos os que comparecerem dentro do horário (das 9:30 as 13:00)

Endereço do Consulado: Aichi-ken, Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1077/1078 **Email para qualquer dúvida:** consulado@consuladonagoya.org

Você sabia? 小松のことを知りましょう Flor de Komatsu (Flor de Ameixa). A flor de ameixa foi escolhida por simbolizar o clã da extinta região de Kaga (atual Província de Ishikawa) liderado por Toshitsune Maeda. Esse poderoso senhor feudal passou os últimos dias de sua vida em Komatsu e foi quem fundou o Castelo de Komatsu (a sua estátua está localizada dentro do Parque Rojo). Por isso, a flor de Ameixa pode ser vista como ornamento em quase todos os templos/lugares históricos da antiga Região de Kaga.

CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS

Próximas consultas no IFIE (Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa, Kanazawa), mediante agendamento pelo telefone: 076-262-5932.

Consulta com o Notário: 1 de março (qui)

Consulta com o Advogado: 15 de março (qui)



Data e horário	①Procedimentos administrativos Toda primeira Quinta-feira 13:00 as 14:00 ②Consulta Jurídica Toda terceira quinta-feira 13:00 as 14:00
Local	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa (RIFARE 3o andar, Hon-machi 1-5-3, Kanazawa)
Consultor	①Procedimentos administrativos Notário (Associação Ishikawa Gyosei Shoshi) ②Consulta Jurídica Advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
Importante	cada pessoa tem direito a 30 minutos de consulta. Necessário agendamento prévio. Precisando de intérprete, favor solicitar no ato do agendamento.

Endereço do IFIE: Ishikawa-ken, Kanazawa-shi, Hon-machi1-5-3, Edifício Rifare, 3º andar

INFORMATIVOS

Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎Minami Kaga Kyūbyō Center
(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】

Tel. 0761-23-0099

→Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→Domingos e feriados :

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎Plantões de Dentista (Feriados)

(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura.

Segundas-Quartas-Sextas

09:00 às 12:00

Agendamento:

por tel (0761-24-8039) ou e-mail:
(komatsucir@city.komatsu.lg.jp).

ATENÇÃO

A intérprete não estará disponível nos seguintes dias:

KOMATSU-SHI

População atual

人のうごき

De 1/2/2012 até agora

População total .. 108,298 (-65)

Homens52,453 (-41)

Mulheres.....55,845 (-24)

Famílias.....39,199 (+11)

() em comparação ao mês anterior

Prefeitura de Komatsu 小松市

Escreva para nós, mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Raffaele Jaffar
Divisão de Intercâmbio e Aeroporto
Tel: 0761-24-8039

Email:
komatsucir@city.komatsu.lg.jp
Receba o Ola Komatsu por email,
INSCREVA-SE pelo e-mail acima.

Telefones Úteis e Horários de Atendimento 便利な電話番号

Prefeitura Komatsu
0761-24-8039

Twitter
@komatsu_city

Consulado do Brasil em Nagoya
052-222-1107/08

Embaixada do Brasil em Tokyo

03-3404-5211
www.brasemb.or.jp
Twitter @cgtoquio

IFIE Kanazawa
076-262-5932
www.ifie.or.jp

Komatsu International Association (KIA)
0761-21-2226 ou
090-2831-5870
www.39kia.com/

Hospital Municipal Komatsu
0761-22-7111

Emergencia Minami Kaga Kyuubyo Center
0761-23-0099

Sukoyaka Center
0761-21-8118

Locais de Refúgio em Komatsu
A lista do número de telefone de cada região está no Hazard Map da Cidade. Onde receber— solicite na prefeitura.

Plantões de Dentista
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (somente emergências) 110

Polícia de Komatsu
0761-22-5231

Bombeiros 119

Bika Center (lixo de grande porte)
0761-41-1600

Disque-Saúde (Port)
0120-05-0062
080-4083-1096